



ههلبهستفان سهبري بۆتانی و سترانیبۆر گولبهار

ئیسماعیل بادی



- بهراهی:

سهبري بۆتانی، ئیکه ژ ههلبهستفانین دهستهیا ئیککی یا ههلبهستا نوی نقیسی و داهینان تیدا کری، ئه و ههفچهرخنی جهگه رخواین و ههژاری موکریانی و هیمن موکریانی بوویه. ههروهسا پیشمه رگهیی شۆرهشا ئهیلوولا مهزن بوویه و ل پتری یا دهفهرین کوردستانا باشوور گهریایه. پشتی سالای ۱۹۷۵ی ل باژیری بهغدا بنهجه- بوویه و ل پۆژنامه و کۆفارین کوردی ئهوین ل ویری دهردکهفتن کار تیدا کری یه. پشتی سه رهلدانا بهارا سالای ۱۹۹۱ی مشهختی وهلاتی تورکیا بوو، ژ ویری بهر ب وهلاتی نهرویج چوو و هه ر ل ویری وهغهرا دووماهی یی کری.

ژ بهرهمین وی یین چاپکری:

ههلبهستفانه کئی وه کی بۆتانی بهرسفا من بدهت!!
دا کو نامه ل دهف من بهرزه نهبيت، سالا ۲۰۰۲ی من
ل گوڤارا (رامان) هژمارا (۷۱)ی بهلاڤکر^(۲).

- ۱- دیوانا (شین و شادی)، چاپا ئیکئی، بهغدا- ۱۹۷۹.
- چاپا دویئ، بهغدا- ۱۹۸۴.
- ۲- دیوانا (دلستان)، چاپا ئیکئی، بهغدا- ۱۹۸۴.
- ۳- دهنگئی مهتین و جودی، ستوکهۆم- ۱۹۹۳.
- ۴- بلوورا چیا، دهۆک- ۲۰۰۸.
- ۵- پاهیز، بهرلین- ۲۰۰۴.
- ۶- کۆمهکا چیرۆکین فولکلۆری (دبیژن)، ؟- ۲۰۰۲.

سهبری بۆتانی و گولبهار

گولبهار، نافهکه د ناف دیوانین ههلبهستفانی دا،
نهخاسمه دیوانا (شین و شادی) دا ژئیک ناهینه جودا کرن،
گهلهک ههلبهستین ل دۆر گولبهاری قههاندینه، بۆ
ههلبهستفانی بوویه پهنجهرهیهک کو وهلاتی د دهنگئی
وی دا بیئیت.

- ۷- کۆما دیوانین وی (شین و شادی، دلستان و بلوورا
چیا)، دهۆک- ۲۰۰۸.

- ئەز و ههلبهستفان سهبری بۆتانی^(۱)

مام سهبری د وی نامهیی دا گهلهک دانوستاندن ل گه
من کربوون و هندهک رۆنکرن دابوون، د پهرهگرافهکی دا
دیئیت:

«گولئی پهنجهرهیه.. ئهشکهرهیه.. جارجار ژئ
پهردهیه.. (هزر و دل) ژ منه و (دهف و دهنگ) ژ گولئی
نه:

بهری پتر ژ ۴۱ سالان، ل نیفا سالا ۱۹۸۴ی کو هیشتا
قوتابی یئ قۆناغا ئامادهیی بووم، بهرهبابی مه یئ
هینگی، ههر ئیک ژ مه دهفتهرکهک ههبوو، ههلبهستین
بهلاقبوویی ل پۆژنامه و گوڤاران و ئهوین دهست بۆ
دهستی دهاتنه قهگوهاستن، کو نهدهاتنه بهلاڤکرن و
قهدهغه بوون، جارجار ژئ ئهوین بهلاڤکری، مه لئ
دنقیسین. هینگی ههلبهستین مام سهبری بۆتانی ئه
دهفتهرکین مه دخهملاندن. پشتی دههکهفتنا دیوانا
(شین و شادی) ل سالا ۱۹۷۹ی ل بهغدا. ههروهسا هینگی
مه ههر دیوانهک دههجارکی دخواند و دخواندهقه، پاشی
سالا ۱۹۸۴ی دیوانا دویئ (دلستان) چاپکر، هزرهک ل
دهف من پهیدا کر کو نافئ سترانیئژا مهزن (گولبهار)
ئ گهلهک د ههلبهستین وی دا دووباره بوویه، من دڤیا
قهکۆلینهکی ل دۆر بابهتی بنقیسم، بهلئ داکو باشت
هزر و بابهت پۆن بیت، من نامهیهک بۆ مام سهبری
بۆتانی نفیسی و فریڤکه بهغدا، پشتی چهندهکئ بهرسفا
نامهیا من ب ریڤکا رهحمهتی (صۆفی سلیمان)ی خودانئ
(پهرتووکخانهیا دهۆک) یا هینگی، کو جهئ ههڤدیتنا
مه خواندهفانان بوویه - هیشتا ئهه نهبووینه نفیسه-
گههشته دهۆکئ و وی ژئ گههانددههستت من، هندی
دنیایهکئ پئ کهیفخۆش بووم، ئەز خواندهفانهک و

[ب دهنگئی نه شرینا من

بهلاف دبت ئهڤینا من

دل ژ منه، دهنگ ژ تهیه

هزرا منه، ل نک تهیه]

...هتد.

(دلستان) رۆپهل (۳۲).

دهکا (بهرسفا گولبهاری) رۆپهل (۴۱) دلستان بخوینه و
هزرا خوه بهرده سهر، تو دئ بینی کو گولبهار و (وهلات)
ژ ئیک ناهینه جودا کرن... گولبهار (وهلاته) و گازی
دکته و ههم یاره ژئ، ههر دو ل ههف هاتنه ئالاندن
و راچاندن».

پاشی د پهرهگرافهکی دی دا نافئ سی ههلبهستا
دئیت و دیئیت:

«(۱) ئهی کچا باش گولبهار، شین و شادی، چاپا ئیکئی،
رۆپهل (۱۶۳).

خۆش ئاوازن گەرم و سازن خۆزى خازن گولبھار
 نەرم و ئازن جاز و لازن نۆز و نازن گولبھار
 پاشى دېيىت:

ترج و كاتن خۆش خەلاتن بۆمە ھاتن گو لبھا ر
 دل برينە پې ئەقىنە خۆش بخوينە گو لبھا ر
 ئەقىن ژينە تو برەشىنە جان دەرىنە گو لبھا ر
 بېر بەلاقم سست و خاقم خەول چاقم گو لبھا ر
 داخ ھناقم بى بزاقم لاقە لاقم گو لبھا ر
 گىژ و لالم ويران مالم ھەر دنالم گو لبھا ر
 كاله لاوم بېر زەلالم تم دکالم گو لبھا ر
 ئەز نە بازم نە تۆلازم ھنەر بازم گو لبھا ر
 بەلەنگازم نە فىلبازم ئەز گولخازم گو لبھا ر
 ھنەر پىقم بى دەلىقم نىقە نىقم گو لبھا ر
 نىقە نىقم خوش كرىقم باش د پىقم گو لبھا ر

شىن و شادى، ل ۲۲۵-۲۲۶.

د ھەلبەستا (پىرا شىرەتقان) دا، ۋەكو پەسن بۆ
 گولبھارى، دېيىت:

ئاواز و ھنەرى ۋى
 بىنە بەلا سەرى ۋى
 كەس نەما خۆلى نەدا
 ۋى دل ب كەسى نەدا
 كى دىتى يە ۋەك نھا
 ھنەر مابت بى بەھا

شىن و شادى، ل ۱۸۴

پاشى ل دويىف دا دېيىت:

ب ھنەرى ساخ و گەرم
 ب خەيالا پاك و نەرم

ھنەر بىكە ھەزار رەنگ
 ب ھۆستايى بدە دەنگ
 ھنەر نەۋەك ئەلماسە
 بەھاترە و بناسە

شىن و شادى، ل ۱۸۶

• (گول) و (فاتۆ)

پەيىفا (گول) و (فاتۆ) يان (فاتمۆك) گەلەك جارن
 د ھەلبەستىن بۆتانى دا دووبارە بووينە، گول كورتى يا
 ناقى گولبھارى يە د ھندەك ھەلبەستان دا، ديسان ناقى
 (فاتۆ) و (فاتمى) و (فاتمۆك) كو ناقى دروستى گولبھارى
 يە، دەما چوويە ئىزگى كوردى ل بەغدا، ھونەرمەند
 (ئەحمەد خەلىل)، كو ئاوازدا نەرەك كورد بوو، ب
 ناقودەنگىزىن سترانا ۋى (ھەر بژى كورد و عەرەب)،
 ۋى ئەو ناف بۆ ۋى دانايە. لەوا گەلەك جارن بۆتانى ب
 نەپەنى ئەف ناقە بكارئىنايە.

گول:

ھۆزانا (خيالا بى ترس و رەف) ھەرۋەك ھەلبەستقانى
 ئاماژە پىداي، كول سەر گولنى يە، تىدا بەحسى گۆفەند
 و ھونەر و ئاوازان دكەت:

چ د ھشيار و چ د خەودا
 جارەكى من خۆ بەردا

.....

گولنى ھات و سلاڧ كر
 دنيا تژى گولاف كر

.....

گۆفەند و ھنەر بازى
 ھەزار رەنگ و ئاوازي

شىن و شادى، ل ۱۹۹-۲۰۲

فاتۆ:

د ھەلبەستا (گولبھار و پەلېتانك) دا، ھەردو ناف
ئىناينە، دىبىت:

گولئى) پا كە يفا وى ھات
ماچەك بۆ من كر خەلات
گۆتە من بىژە (فاتئى)
بى من نە چت جفاتئى
گولئى ژ نوى من زانى
يارئى تە يە بۆتانى

شىن و شادى، ل ۱۷۱

د ھەلبەستا (گولبھار و خالخالۆك) دا، نافئى (فاتم)
ب ئاوايەك نازكتر ئىنايە و كرى يە ھىمايئى قىانا وەلاتى،
ھەروەسا نافئى گولئى ل سەر زارئى وئى ئىنايە دەما پەسنا
خۆ دكەتن:

فاتمۆكا) چاف بەلەكم
بەر دلئى وى گەلەكم
ئەو دلە ئەز كاكلم
يانىكۆ نيڭا دلم
ئەز گولم ئەو بلبە
ئەقىنا مە ژ دلە

شىن و شادى، ل ۱۹۴

د ھەلبەستا (ئەز گولم تۆ گولچنى) دا، نافئى فاتۆ ئىنايە
و دىبىت:

ھەي دەلالئى دلئى (فاتۆ)
ئەقىنا تە كرم پاتۆ
يارا تە مە ھەر ياتە مە
ئەز دل بەر و زەريا تە مە
جانئى شرىن بکە خەلات
ھەكە ھات و ھەكە نەھات

شىن و شادى، ل ۱۴۳

د ھەلبەستا (ھاوارا خانئى دم دم) دا، ھزرىن بۆتانى
نە و دەنگى گولبھارئى يە، دىبىتە ھونەر مەند (سەمىر
زاخوئى) ئاوازان دانە و (فاتم) ژى وەرە ب دەنگى خۆ
بکە ھاوار:

ھەر دى قە ھۆنم ھۆزانا
تو بکە ستران بۆ زۆزانا
سەمىر) وەرە ئاواز بکە
فاتم) وەرە ھاوار بکە
ب وى دەنگى خۆ يى شەوات
بلۆرىنە ژ بۆ وەلات

دلستان، ل ۳۲

• گولبھار و وەلات

د ھەلبەستا (سترانا گولبھارئى) دا، ھەلبەستقان ل سەر
زارئى وئى ھزرىن خۆ دگە ھىنيت و ھەلبەست وەكو
سترانا (مەوال) قەھاندى يە:

كوركۆ دىنۆ تەنگى كورتن ئەز بگۆرى
ھاھا تە دى وەكو خەونەك گران بۆرى
كوركۆ دىنۆ خەوكا من تى تۆ ناھىلى
چاوا دچى وەلاتئى غەرىبى يى من دەھىلى

.....

.....

چەتۆ لاؤ ئەز وەلاتم ئەز وەلاتم
لۆ لۆ گدى ھەر نو ژەنم ترح و كاتم
ل زۆزانئى ئەقىنا دلا بلا ھەلبىن ھەزار چرا
د گۆقەندا من و تە داخ و ھلاقىژن باب و برا

شىن و شادى، ل ۳۷

د ھەلبەستا (گولبھار و مېشا ھنگقىنى) دا، دانوستاندەكە

پر پامان و واتايه، كو هزرين ههلبهستفاني نه و ب دهنگي هونهرمه نند گولبهاري به لاف دبن، نهف شيوازي گوتن و دارژتنسي د پتري يا وان ههلبهستا دا نهوين ب نافتي گيانه وهران هاتين ب خوڤه دگرن، ههلبهستفان ديژيت:

گولبهار:

كائه و هنگئيني جارا

د ناف وان ته حت و دارا

وهه ميشي دهرويشي

زيره كي زه حمهت كيشي

ميش:

نهف چ په سن و دبروكن

چ گوتن و چيروكن

قهت هه و نابن گوته گوت

گولي ته جه رگي من سوټ

شين و شادي، ل ۳۲

د ههلبهستا (گولبهار و بلب) دا، ديسان دانوستاندنه كا بهيزه د نافهرا وان دا كو بلب مزگيني يا بهاره كا خوش دده تي، وه كو ناشكه را زي، هه مي ده ما ل وه رزي بهاري بزاف و چالاكي يين پيشمه رگه ي پتر دخورت بوون و ووره يا خه لكي پي بلند دبوو:

گولبهار:

بلبلو هه رمه ندو

بي زنجير و بي قه يدو

كا جي بلويلي بينه

خه ميت مه پي بره فينه

بلبل:

گولي به سه خه مگيني

مزگيني سه د مزگيني
ديسا دي هيتن بهار
دگه ل لاوي نه ديار

شين و شادي، ل ۳۰

د ههلبهستا (گولبهار و كوټر) دا، كو كوټر هيمايي ناشتي و نارامي يه، ل سهر زاري گولبهاري هاتي يه گوتن:

گولبهار:

نه ي كه فوكا هاش و كه دي

بنقيسه هه ر چي ته دي

نكلوكي ته قه له مه

بنقيسه خو شي و خه مه

.....

نه ي كوټر كا سپي رهنگ

ده بو مه زي بده دهنگ

له ز كه بفره نه گير به

سفاك و په يت و ژير به

شين و شادي، ل ۱۴۹-۱۵۰

پشتي شكه ستنا سالا ۱۹۷۵ي، ههلبهستفان به حسي ره وشا گوندين كوردستان دكهت نه وين پشتي شورش ب دووماهيك هاتي و گوند هاتينه بهردان، ل سهر زاري كوټري وه كو به رسفا گولبهاري دده تن، ديژيت:

ديسا هه فال نه ز فريم

هه ر فريم و هه ر فريم

شه فه كا رهش و تاري

به فر و ناگر دباري

دول دول فريم بو گه لي

نه سليمان و نه عه لي

شین و شادی، ل ۲۱۵

د هه لبه ستا (پیرا شیره تفتان) دا، بۆتانی گولبهار وه کو
وه لات وه رگرتی یه، ههر تشت کری یه گوری وئی،
تشتین دی ب دره و دزانیت، به لئ هس و هزر و دل و
چاف و گاف و مل بووینه گوری دهنگی وئی، بهری کو
وی دهنگی (وی وه لاق) ببینیت:

سۆزا دل و مهرگی ته

ژانی ئاقیت جهرگی ته

ئه فینا خووش و دژوار

ئاخ ژ دهردی گولبهار

خو بهردایه دلی ته

تشتهک لی نایی ملی ته

.....

هس و بیرین ته ئه وه

وه کدی ههمی دره وه

هس و هزر و دلی ته

چاف و گاف و ملی ته

بو نه گوری دهنگی وئی

پیش دیتنا رهنگی وئی

شین و شادی، ل ۱۸۲-۱۸۳

ههروه سا د هه لبه ستا (گه لو کانی گولدانا من؟)، دیسا
هه لبه ستفان گولبهاری دبینیت وه لات، خه ون پیقه دیتی
نه و وه کو بویکه کا خه ملاندی په سنا وئی دکه تن:

گولبهار بوو د خه ونی دا

دلی خه مگین سه رهک لی دا

ته دگو نه خشی لیلوپه ره

ئان ژی بووکه د خه ملی دا

.....

من چاف فه کر ته ماشه کر

من دی ئه زئی د شکه فتی دا

گه لو کانی گولدانا من؟

دیسا هشتم د قه هری دا

ئهی دل هه ره بهشیاری

بهس مینه د بهندی دا!

شین و شادی، ل ۴۸

هیشتا گه لهک نمونه هه نه، ئه م دشین هه لبه ستفان
ئیک ئیکه شروقه بکهین، به لئ دا کو گه لهک بابته
دریژ نه بیتن و هزر و بوچووین هه لبه ستفانی ل دور
سترانیژا دهنگ خووش و بی هه فپرک، یا کو شیایی ب وئی
هه ژاری یا خو یا په یف و ئاوازان، خو بکه ته خودان
دهنگ و ناقهک ل مهیدانا سترانگوتنی دا. ل دووماهی
یی دی ئه فنی پارچه یی ژ هه لبه ستا (به رسفا گولبهاری) ژ
دیوانا (دلستان) بهرچاف کهین:

گولبهاری ئه فین دقیت

ئه فین ئه وه کو یار بهیت

هه رکو هاتی ئه ز نو ژه نم

بناز و ئاواز و که نم

.....

ئه وری خیری ببارینه

ئاگری ئه فینی بشارینه

سۆند خواری مه هه تا هه مه

گولبهارا ژینا ته مه

دلستان، ل ۴۲.

